

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ СПОСОБА ВЕРБАЛИЗАЦИИ МЕДИЦИНСКОГО КОНЦЕПТА

THE CULTUROLOGICAL CAUSATION OF THE VERBALIZATION METHOD OF THE MEDICAL CONCEPT

T. Solomennikova

Annotation

The article focuses on the cultural foundations of the reflection process of medical knowledge through the verbalization of medical concepts – both in scientific and in naive world views. This process depends on the specifics of the national consciousness and often has the objective character related to the use of common cultural national codes. This is especially true for the medical conceptsphere of the naive world view.

Keywords: medical concept, verbalization.

Соломенникова Татьяна Петровна
Аспирант, Новосибирский
Государственный Педагогический
Университет

Аннотация

В статье речь идет о культурных основаниях процесса отражения медицинского знания посредством вербализации медицинских концептов – как в научной, так и в наивной картинах мира. Этот процесс зависит от специфики национального сознания и часто имеет предметный характер, связанный с использованием общекультурных национальных кодов. Это особенно характерно для медицинской концептосферы наивной картины мира.

Ключевые слова:

Медицинский концепт, вербализация.

Окружающий нас мир во многих аспектах по-разному воспринимается и интерпретируется разными народами и этносами, что естественным образом отображается в языке, который, в свою очередь, также оказывает влияние на особенности мышления и восприятия реальности. Специфика мировоззрения обуславливает концептуальную картину мира, составными элементами которой являются концепты – некие мыслительные конструкты, представленные конкретными языковыми единицами. Посредством анализа содержания этих языковых единиц можно объяснить выбор способов отражения сознанием человека окружающей действительности или вербализации концептуальной картины мира в той или иной культуре.

Концепты, по мнению Е.С. Кубряковой, являются составными элементами концептосферы человека, своеобразными "квантами знания" [2]. Коммуникативно востребованные концепты, то есть такие, о которых люди хотят говорить, получают языковые номинации – вербализуются. При этом ядром концепта является чувственный базовый образ, выступающий как кодирующий образ универсального предметного кода. Этот образ принадлежит бытийному слою сознания и, как показывают наблюдения, имеет операционный или предметный характер, основанный на общекультурных национальных кодах.

Современное языкознание исследует пограничные темы, связанные с проблематикой, имеющей выход в другие области знания, в том числе научные, к которым

можно отнести и медицину. Медицинские реалии не находятся в изоляции от других сфер жизни, так как функционируют в едином культурном пространстве, так как терминосистема любого языка оказывает влияние на содержательную сторону слов обиходного языка, на презентацию их значения в словарях [1]. Восприятие и отражение медицинских концептов по-разному реализуется в разных культурах и, соответственно, по-разному отображается в языковых системах различных этносов.

Отметим, что сама форма языкового выражения концепта, его неизменная вербализация сохраняют устойчивость концепта, делают его общеизвестным благодаря распространенности слов, которыми он передается, что отражается непосредственно носителями языка и в словарях. В зависимости от способа вербализации концепты могут быть представлены лексемами, фразеологизмами, синтаксическими и морфологическими конструкциями.

Когда речь идет о медицинских концептах, важно отметить, что представления об этой сфере могут быть отражением как научного, так и обыденного знания, то есть язык передает наивную и научную картины мира. Научная картина мира в данном контексте представляет собой отражение совокупности выверенных научно-медицинских знаний. В отличие от научной, наивная картина мира не всегда соответствует той парадигме объективных данных, которые считаются общепринятыми на том или ином этапе развития науки, поскольку она часто бывает обусловлена представлениями о мире, сложившимися еще в

донаучный период развития рассматриваемого этноса. И если наивная картина мира представлена обиходными или даже просторечными нетерминологическими языковыми единицами, то научная картина мира передается терминами.

Особенности отношения к болезни выявляются в самих номинациях болезней – как в национальной научной, так и в наивной картинах мира. Языковые единицы отражают специфику понятия "болезнь", характерную для данного сообщества. Так, в процессе номинации болезней в наивной картине мира часто используются сложные транспозиции, синтезирующие метонимические и метафорические переносы. Такие переносы рассматриваются как метафтонимические транспозиции и трактуются как национально-специфичные, культурологические. Для вербализации медицинского концепта в наивной картине мира применимы такие семы как "симптом" или "предмет", а также "антропоморфизм", предполагающий элемент "национальности". Очень часто в основе номинации нетерминологических заболеваний положены яркие образы и характерные коннотации.

Так, концепт болезнь может отражать активное или пассивное восприятие действительности той или иной культурно-языковой общностью. Вычленение нескольких архетипов, то есть более абстрактных представлений о некоей реальности позволяет условно схематизировать концепт болезнь в виде таких ассоциативных пар как болезнь – путь, болезнь – работа, болезнь – война, болезнь – преступление. Подобное восприятие медицинских терминов является национально специфичным, например, для английского языка и англосаксов в целом, особенно для американцев.

В семантическом составе языковых единиц, относящихся к медицинским концептам, имеется очевидный культурный компонент. Так, например, для этносемантического исследования, направленного на выявление культурно-специфических особенностей восприятия действительности американцами, важны обе вышеупомянутых группы названий болезней – относящиеся как к научной, так и к наивной картинах мира, поскольку полиэтническое американское сообщество, похожее на "лоскутное одеяло" и возникшее в результате ассимиляционных процессов, в своей основе имеет англо-саксонское ядро [3]. Кроме этого, современные американцы интересуются своими корнями, наследственностью и поэтому обращаются к историческим источникам, в которые входят истории болезней, составленные выходцами из Британии [5]. Эти положения позволяют включить в исследование группу названий болезней с культурным компонентом, отражающим взаимосвязь культур.

Так, в разговорных названиях диареи *Montezuma's revenge* и *Aztec revenge* имплицировано знание истории

завоевания Мексики. Император ацтеков Монтесума был обманут и убит испанскими конкистадорами во главе с Кортесом в XIV веке. Эрнан Кортес со своим войском истребил практически всех ацтеков, а сам умер от дизентерии. Возможно, этот факт истории и был положен в метафорическое название диареи. Кроме знания истории в нетерминологических названиях болезни можно вычленить такую культурную модель, характерную для американского этноса, как традиция проводить свободное от работы время вне дома, путешествуя по Европе, Америке, и, в частности, по Мексике [4]. Эта культурная традиция отражена в синонимичных названиях диареи: *Delhi belly* (опыт путешествия по Индии), *Basra belly* (опыт путешествия по Ближнему Востоку), *turistas* (опыт путешествия за пределами США), в лексеме, означающей ноющую боль в плече, *Saturday nightitis* (опыт путешествия в машине по выходным дням), в американском медицинском термине *ripa*, означающем высокогорную болезнь (опыт путешествия в Перуанских горах).

Культурный компонент, относящийся непосредственно к американскому сообществу, вычленяется в медицинском термине *maple syrup urine disease* (валинолейцинурия). Компонент *maple syrup* является американской реалией. Из сока клена сахарного, произрастающего на юго-востоке США, варится кленовый сироп и подается обычно к завтраку (Томахин). Запах сиропа послужил ассоциатом в восприятии симптома болезни, что и было отражено в ее названии. В название вторичного сифилиса *boogie-woogie* "вплетаются" культурный компонент, связанный с массовой культурой: танец буги-вуги был придуман в Америке в 50-х годах. Культурный компонент, отражающий обычай современных американцев вычленяется в медицинском названии синдрома *Chinese restaurant syndrome*. Данное заболевание проявляется такими симптомами как боль в груди, гиперемия лица, жжение по телу и является результатом приема в пищу глутамата натрия, который используется в китайской кухне. В названии синдрома имплицирован обычай американцев питаться вне дома, а также популярность восточной кухни.

Культурный компонент, связанный с определенной прослойкой общества, вычленяется в нетерминологическом названии *yuppi flu* (синдром хронической усталости), в котором первый элемент означает молодых профессионалов, которые, не жалея сил, работают для достижения материальных ценностей.

Вторая группа слов, имплицированных культурный компонент, является британским наследием, которое является для англичан и американцев общим культурно-историческим источником. Рассмотрим, например, название болезни *Alice in Wonderland syndrome*. В названии данного неврологического заболевания, для которого характерно сочетание деперсонализации и галлюцинаций,

отражается знание одноименного произведения Л. Кэрролла, в котором девочка Алиса, постоянно изменяясь, путешествует в нереальном мире. Знание произведения Л. Кэрролла имплицитно в термине *Mad Hatter syndrome*, который характеризуется эмоциональной лабильностью и недостаточностью со стороны чувствительных нервов.

Термины *Don Juanism* (RHUD) и *Munchausen syndrome* (RHUD), являются примером влияния художественной литературы на создание названия болезни. В первом случае легендарный Дон Жуан послужил основой для образования психиатрического термина, который используется для обозначения поведения мужчины с навязчивой повышенной сексуальной активностью. Во втором случае – не менее известный литературный образ, известного своими выдумками, лег в основу названия болезни. Синдром Мюнхгаузена – постоянная клинически убедительная симуляция заболеваний с целью привлечения к себе внимания медиков [6].

Кроме литературных героев, в основу названий заболеваний могут входить компоненты, относящиеся к области истории, искусства, мифологии. Например, такие медицинские термины, из области психиатрии, как *Cain complex*, *Diana complex*, *Electra complex*, *Jocasta complex*, *Oedipus complex* и нетермин *cupid's itch* в основе названий имеют имена библейских и мифических персонажей. Так, знание древних мифов и легенд находит отражение в названиях психических и физиологических болезней. Так всем известно, что Купидон – божество любви, олицетворение любовной страсти в римской мифологии. Именно знание древней мифологии легло в основу метафорической номинации венерической болезни – *cupid's itch* – в американском варианте английского языка, которая является следствием любовной страсти. В американской наивной картине мира, таким образом, для номинации болезней продолжают традиции привлекать знания мифов, легенд, заложенные в научной картине мира.

Таким образом, национальная научная и наивная картины мира связаны общим культурным фоном. Культурный компонент "вплетается" в термины и нетермины названий болезней. Названия болезней отображают гео-

графическую среду, исторические условия, литературные предпочтения, которые специфичны для каждого этноса. Культурный компонент, характеризующий особенности того или иного этноса, представляет собой отражение культурных привычек и обычаев народа, а также исторические корни его культуры.

Характерно, что в наивной картине мира отражаются болезни, которые либо распространены в данном сообществе (простуда), либо воспринимаются как неприятные или осуждаемые обществом (диарея, венерические заболевания), либо опасные или смертельные болезни, прямое упоминание которых избегается (рак). В наивную картину мира включаются болезни, не описываемые наукой (воображаемые). Данная категория включается в народную таксономию. В наивной картине мира отражается отношение к болезни как к уважительной причине.

Нередко метафора, положенная в основу номинации нетерминологических названий болезней, придает шуточные, грубые или даже романтические коннотации, которые являются показателем отношения этноса к определенной болезни. В научной картине мира выделяется национальная картина мира, репрезентированная терминами, созданными на базе общеупотребительных слов.

Среди этнических особенностей в англоязычных терминах отмечается релевантность сем "профессиональная принадлежность", "явный симптом", "больной орган". Причем, сема "симптом" является основной метафорической транспозицией в номинации болезней. Условия жизни, культура являются общим фоном для наивной и национальной научной картины мира. Именно культурный компонент является объединяющим звеном для научного и наивного знания. Названия болезней отображают географическую среду, исторические условия, литературные предпочтения, которые специфичны для каждого этноса.

Таким образом, можно со всем основанием утверждать, что процесс вербализации медицинских концептов культурно обусловлен, что находит свое отражение в его объективации с помощью всей палитры языковых средств того или иного этноса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырев Н. И. Методика работы классного руководителя: Учеб. пособие по спецкурсу для студентов пед. ин-тов. – М.: Просвещение, 1984.
2. Классному руководителю. Учеб. – метод. пособие. / Под ред. М.И. Рожкова. – М.: Гуманист. Изд. Центр ВЛАДОС, 2001.
3. Колесникова И.А. Теоретико-методологическая подготовка учителя к воспитательной работе в цикле педагогических дисциплин. Дис... докт пед. наук. – Л., 1991. – 493с.
4. Методика воспитательной работы. / Под ред. Л.И. Рувинского. – М.: Педагогика, 1989. – 442с.